

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амиргановна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.06.2023 09:00:07

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a4d4cc1767a8486a18d8ac8b889439e47

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого

иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего

образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 1 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств
для текущего контроля**

по дисциплине (модулю)

Практический курс перевода первого иностранного языка

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2021

Костанай 2023



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 2 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10, от «25» мая 2023г.

Председатель учёного совета
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала

Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10, от «18» мая 2023г.

Председатель
Учебно-методического совета

Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии


Протокол заседания № 09, от «10» мая 2023г.

Заведующий кафедрой

С.М. Морданова

Авторы (составители)
доцент кафедры филологии;
преподаватель,

Гейко Н.Р., кандидат филологических наук,
Ермоленко Д.С., старший

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 3 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Дисциплина: Практический курс перевода первого иностранного языка

Семестр (семестры) изучения: 5,6,7

Форма (формы) промежуточной аттестации: зачет, экзамен, экзамен

Оценивание результатов учебной деятельности обучающихся при изучении дисциплины осуществляется по балльно-рейтинговой системе.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Результаты освоения ОП Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор достижения компетенций и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	УК-1.1 Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.	<p>Знать: возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа.</p> <p>Уметь: осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников.</p> <p>Владеть: методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и коммуникационных технологий; навыками использования системного подхода для решения поставленных задач.</p> <p>Знать: особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.</p> <p>Уметь: применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.</p> <p>Владеть: методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью,</p>	<p>Пороговый</p> <p>Продвинутый</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	
			Знать: приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода. Уметь: применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных задач. Владеть: приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач.	Высокий
		УК-1.2 Применяет критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения поставленных задач.	Знать: структуру, виды, методы критического анализа и принципы его применения для решения поставленных задач. Уметь: анализировать поставленную задачу, как систему, выявляя её составляющие и связи между ними, используя логико-методологический инструментарий для критического анализа. Владеть: навыками критического анализа	Пороговый
			Знать: принципы, виды и способы систематизации, обобщения информации для решения поставленных задач. Уметь: преобразовывать информацию в удобную для использования, хранения и дальнейшего применения форму, устанавливать смысл, значение собранной информации для решения поставленных задач. Владеть: навыками систематизации и обобщения (интерпретации) информации, полученной из разных источников; установления полноты и достоверности имеющейся информации для решения поставленных задач.	Продвинутый
			Знать: основные принципы и методы критического анализа, систематизации и обобщения информации, для решения поставленных задач. Уметь: рассматривать и предлагать возможные варианты решения поставленной задачи, выделяя её базовые составляющие, оценивая их достоинства и недостатки; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, полученную из разных источников, необходимую для решения задачи в соответствии с её условиями. Владеть: навыками критического анализа, систематизации и обобщения информации, использования системного подхода для решения поставленных задач.	Высокий
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной	УК-2.1 Формулирует в рамках поставленной	Знать: теоретические основы проектной деятельности. Уметь: определять круг задач в рамках поставленной цели проекта. Владеть: методиками постановки цели и задач проекта.	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.	цели проекта совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих её достижение. Определяет алгоритм и последовательность выполнения задач.	Знать: принципы проектного планирования. Уметь: диагностировать цель и задачи проекта. Владеть: методиками постановки цели и задач проекта.	Продвинутый
	УК-2.2 Выбирает оптимальный способ решения конкретной задачи, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.	Знать: различные способы решения конкретных задач в рамках цели проекта. Уметь: классифицировать различные способы решения конкретных задач в рамках цели проекта. Владеть: навыками анализа различных способов решения конкретных задач в рамках цели проекта.	Пороговый
		Знать: действующие правовые нормы, основы ресурсного планирования, основные понятия ограничений и допущений проекта. Уметь: выбирать необходимые действующие правовые нормы, применять методы ресурсного планирования, формулировать проектные ограничения; проводить предварительный анализ полученных материалов. Владеть: навыками определения способа решения конкретной задачи, на основе правильного выбора действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.	Продвинутый
		Знать: возможные правовые, ресурсные и иные ограничения, понимает необходимость их учёта в проектной деятельности для выбора оптимальных способов решения конкретных задач. Уметь: выбирать оптимальные способы решения задач на основе критического анализа действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; прогнозировать проблемные ситуации и риски в проектной деятельности. Владеть: навыками обоснования выбора оптимального способа решения конкретной задачи в рамках цели проекта, навыками адаптации работы по проекту с учётом изменившихся обстоятельств.	Высокий
	УК-2.3 Решает конкретные задачи проекта на качественном уровне, в намеченные сроки; формирует и представляет отчётность в соответствии с установленными требованиями.	Знать: Знает основные требования, предъявляемые к проектной работе и критерии оценки результатов проектной деятельности. Уметь: составлять план-график реализации проекта в целом и план-контроля его выполнения. Владеть: навыками обоснования результатов реализованных проектных задач.	Пороговый
		Знать: нормативные требования и методические рекомендации по документированию проектных работ. Уметь: оформлять проектную документацию. Владеть: навыками оформления отчётов, презентаций, научных публикаций по результатам проведенных проектных работ.	Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>Знать: основные требования, предъявляемые к оформлению проекта, представлению результатов и критериям оценки результатов проектной деятельности.</p> <p>Уметь: проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы.</p> <p>Владеть: навыками проверки и анализа проектной документации, навыками оформления и представления результатов проведенных проектных работ.</p>	Высокий
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	УК-4.2 Осуществляет обмен деловой информацией в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках.	<p>Знать: орфографию, фонетический строй изучаемого языка; базовую лексику языка, грамматические структуры изучаемого языка, профессиональную лексику и терминологию.</p> <p>Уметь: понимать устную (монологическую и диалогическую речь) на профессиональные темы; осуществлять устный обмен информацией при устных контактах в ситуациях повседневного общения, при обсуждении проблем общенаучного и профессионального характера.</p> <p>Владеть: навыками профессионального общения в устной форме; навыками чтения официальных и профессиональных текстов на иностранном языке (ах), в том числе без словаря.</p> <p>Знать: основные иностранные термины, определения и понятия, в том числе, связанные с будущей профессиональной деятельностью; технологию осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации.</p> <p>Уметь: выполнять корректный устный и письменный перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык.</p> <p>Владеть: навыками перевода публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ие).</p> <p>Знать: основные правила публичной речи, типовую структуру публичной речи.</p> <p>Уметь: анализировать тексты публицистического содержания, композиционно грамотно выстраивать выступление; устанавливать контакт с аудиторией с помощью вербальных и невербальных средств коммуникации.</p> <p>Владеть: навыками эффективной подготовки публичного выступления; переработки учебно-научных и профессионально ориентированных письменных текстов в публичные доклады.</p>	Пороговый Продвинутый Высокий
ПК-1	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением	ПК-.1.1 Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационны	<p>Знать: способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика.</p> <p>Уметь: искать и использовать специальную информацию</p>	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	х источников в соответствии с переводческим заданием.	в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода. Владеть: навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями. Знать: необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники. Уметь: найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Продвинутый
		Владеть: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач. Знать: положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода. Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач.	Высокий
	ПК-1.2 Переводит с одного языка на другой письменно.	Знать: теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода). Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм. Владеть: навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода.	Пороговый
		Знать: основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста. Уметь: письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением. Владеть: навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода.	Продвинутый
		Знать: принципы письменного перевода. Уметь: осуществлять письменный перевод, правильно	Высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 8 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности. Владеть: навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре.	
		ПК-1.3 Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.	Знать: общие правила компрессии текстов. Уметь: выделять ключевую информацию. Владеть: методикой аннотирования и реферирования. Знать: теорию основ аннотирования и реферирования. Уметь: использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов. Владеть: навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов.	Пороговый Продвинутый
			Знать: специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов. Уметь: работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. Владеть: навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский.	Высокий
ПК-2	Способность осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	ПК-2.2 Четко формулирует мысли, избегая многословия и повторов, запоминает основное содержание устного высказывания, достойно выходит из затруднительных ситуаций при устном переводе.	Знать: правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Уметь: грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе. Владеть: определенным набором межъязыковых стандартных соответствий. Знать: основы переводческой скорописи, правила выделения ключевых частей высказывания. Уметь: отделять главную информацию, заложенную в высказывании, от второстепенной. Владеть: основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Знать: правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Уметь: выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных переводческих ситуациях. Владеть: навыками выявления и устранения причин дискоммуникации.	Пороговый Продвинутый Высокий
ПК-3	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера	ПК-3.1 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей	Знать: основы предпереводческого анализа текста. Уметь: анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности. Владеть: системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста.	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 9 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	точному восприятию исходного высказывания.	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Уметь: выявлять функциональные доминанты текста. Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Продвинутый
			Знать: методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. Уметь: выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе. Владеть: навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста.	Высокий
		ПК-3.2 Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.	Знать: задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе. Уметь: применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров. Владеть: основными способами достижения эквивалентности в переводе.	Пороговый
			Знать: способы достижения эквивалентности в переводе. Уметь: использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу. Владеть: переводческими приемами и навыками перевода. Знать: основные приемы перевода и переводческие трансформации. Уметь: обосновать принятые в процессе перевода решения. Владеть: навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций.	Продвинутый

3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

3.1 Структура оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы	Контролируемые компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Семестр 5 Тема 1. Лексические особенности перевода с английского на русский и с русского на английский язык	УК-1.1, 1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.2, ПК-3.1, ПК-3.2	Вопросы для устного опроса (фронтально)
2.	Семестр 5 Тема 2. Грамматические особенности перевода с английского на русский и с русского на английский язык	УК-1.1, 1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.2, ПК-3.1, ПК-3.2	
3.	Семестр 5 Тема 3. Стилистические	УК-1.1, 1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3,	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 10 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	особенности перевода с английского на русский и с русского на английский язык	УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.2, ПК-3.1, ПК-3.2	тальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на письменный перевод
4.	Тема 4. Прагматика перевода	УК-1.1, 1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.2, ПК-3.1, ПК-3.2	
5.	Семестр 6 Тема 1 Основные лексические переводческие трансформации	УК-1.1, 1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.2, ПК-3.1, ПК-3.2	
6.	Семестр 6 Тема 2 Основные грамматические переводческие трансформации	УК-1.1, 1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.2, ПК-3.1, ПК-3.2	
7.	Семестр 6 Тема 3 Основные лексико-грамматические переводческие трансформации	УК-1.1, 1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.2, ПК-3.1, ПК-3.2	
8.	Семестр 7 Тема 1 Перевод публицистических текстов (Политика)	УК-1.1, 1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.2, ПК-3.1, ПК-3.2	
9.	Семестр 7 Тема 2 Перевод публицистических текстов (Общество)	УК-1.1, 1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.2, ПК-3.1, ПК-3.2	
10.	Семестр 7 Тема 3 Перевод публицистических текстов (Экономика)	УК-1.1, 1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.2, ПК-3.1, ПК-3.2	
11.	Семестр 7 Тема 4 Предпереводческий анализ текста. Стратегия перевода	УК-1.1, 1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.2, ПК-3.1, ПК-3.2	
12.	Семестр 7 Тема 4 Предпереводческий анализ текста. Стратегия перевода	УК-1.1, 1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.2, ПК-3.1, ПК-3.2	


3.2 Содержание оценочных средств

3.2.1 Перечень типовых текстов для перевода:

Агент по закупкам осуществляет следующие обязанности: Осуществляет работу по закупке у населения сельскохозяйственной продукции собственного производства в соответствии с заключаемыми договорами, определяющими характер и объем поставок, а также их оплату. Выезжает в сельскохозяйственные районы, выявляет потенциальных поставщиков (продавцов) производимой ими продукции, заключает договоры купли-продажи. Проводит разъяснительную работу среди населения о порядке заключения договоров купли-продажи на обоюдовыгодных условиях, принимает меры по установлению долгосрочных связей с производителями сельскохозяйственной продукции. Осуществляет контроль качества приобретаемой продукции.

3.2.2 Перечень типовых текстов для письменного перевода с соблюдением норм языка перевода:

In 1784, Benjamin Franklin composed a satire, “Essay on Daylight Saving,” proposing a law that would oblige Parisians to get up an hour earlier in summer. By putting the daylight to better use, he reasoned, they’d save a good deal of money — 96 million livres tournois — that might otherwise go to buying candles. Now this switch to daylight saving time (which occurs early Sunday in the United States) is an annual ritual in Western countries. Even more in-

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 11 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

fluent has been something else Franklin said about time in the same year: time is money. He meant this only as a gentle reminder not to “sit idle” for half the day. He might be dismayed if he could see how literally, and self-destructively, we take his metaphor today. Our society is obsessed as never before with making every single minute count. People even apply the language of banking: We speak of “having” and “saving” and “investing” and “wasting” it. But the quest to spend time the way we do money is doomed to failure, because the time we experience bears little relation to time as read on a clock. The brain creates its own time, and it is this inner time, not clock time, that guides our actions. In the space of an hour, we can accomplish a great deal — or very little.

3.2.3 Перечень типовых заданий лексической игры:

Подберите русские эквиваленты для следующих слов и словосочетаний. Что влияет на выбор варианта перевода: контекст, грамматическая структура, функция словосочетания в предложении, и т. д.? Какие трансформации необходимы при их переводе?

measurement techniques
 industrial and research communities
 multi-disciplinary team
 mission-driven objectives
 expanded capability
 evaluated data

3.2.4 Перечень типовых заданий Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения):

1. Прочитайте текст. Найдите в нем следующие лексические средства:
 — термины;
 — лексику общенаучного описания;
 — оценочную лексику.
2. Охарактеризуйте найденную лексику, оцените соотношение разных видов лексики в тексте.
3. Что можно сказать о графических средствах, использованных в тексте?


3.2.5 Перечень типовых заданий кратковременной самостоятельной работы:

1) Опишите структуру предложения, содержащего герундиальный оборот. Как осуществляется перевод таких предложений на русский язык? Переведите предложения.

1. We have little or no evidence of his having worked out a particular system of instruction to suit the needs of an individual.
2. They mentioned something in a news item last week about scientists having discovered the ruins of an underwater civilization centuries old.
3. His experiment being conducted under confused circumstances, helped him to prove the unity of the two diseases.

3.2.5 Перечень типовых заданий на письменный перевод:

- 1) предпереводческий анализ текста,
- 2) работа с электронными словарями и электронными ресурсами,

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 12 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3) определение основных приемов перевода.

1. Выполните перевод следующих предложений, обращая внимание на значение слова procedure:

- 1) The paper presents a new procedure to prepare these compounds.
- 2) Besides being very involved this procedure is very costly.
- 3) This procedure is finding increasing use.
- 4) This procedure is applicable whether or not the product is pure.
- 5) The main advantage of this procedure lies in its simplicity.
- 6) This procedure proved to be greatly improved over the previous one.
- 7) The new procedure is twice as effective as the old one.
- 8) A different procedure was discovered by Gabriel.

2. Выполните перевод предложений, содержащих сочетания As+прилагательное или наречие +as possible

- 1) Experimental data were presented in some detail and discussed as thoroughly as possible.
- 2) Care should be taken that the packing is as uniform as possible.
- 3) We shall, accordingly, lay the greater emphasis upon the second point of view in order to be able to treat as large a number of reactions as possible.
- 4) In order to keep the text as concise as possible, description is confined to methods in general use in the laboratories.
- 5) To provide as much cooling surface as possible, annular tubes are used, the catalyst being in the annulus.

3.2.6 Перечень типовых вопросов для устного опроса:

1. Проблема переводимости и адекватности текста. 2. Виды (типы) перевода. 3. Понятие единицы перевода. 4. Переводческие приемы. 5. Выбор слова при переводе. 6. Передача реалий при переводе. 7. Синонимы и антонимы при переводе. 8. Перевод фразеологических единиц. 9. Передача имен собственных в переводе. 10. Иностранные слова в переводе. 11. Перевод составных существительных. 12. Жанрово-стилистические особенности перевода. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе 13. Семантические ошибки в переводе

3.3 Критерии оценивания

Виды текущего контроля	Высокий уровень 90-100%	Продвинутый уровень 75-89%	Пороговый уровень 50-74%	Недопустимый 0-49%
Устный опрос (фронтальный контроль письменного перевода). Письменный перевод текста с соблюдением лексических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Кратковременная самостоятельная работа	27-30	23-26	15-22	0-14



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 13 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Задание самостоятельной работы	27-30	23-26	15-22	0-14
--------------------------------	-------	-------	-------	------

В соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов посещение оценивается следующим образом:

- менее 50% занятий – 0 баллов;
- 50 – 74% занятий – 15 баллов;
- 75 – 89% занятий – 18 баллов;
- 90 – 100% занятий – 20 баллов

Общие критерии оценивания письменного перевода с английского языка

«отлично» (90-100%)- ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.

«хорошо» (75-89%) - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.

«удовлетворительно» (50-74%)- ставится в том случае, если содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится в том случае, если перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно»: смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.


Критерии оценивания устного опроса

«отлично» (90-100%) ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» (75-89%) ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» (50-74%) ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» (0-49%) ставится, если студент обнаруживает незнание

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 14 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценивания кратковременной самостоятельной работы

«отлично» (90-100%) выставляется, если студент выполнил работу без ошибок и недочётов, допустил не более одного недочёта.

«хорошо» (75-89%), если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух недочётов.

«удовлетворительно» (50-74%), если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочётов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочётов, допускает искажение фактов.

«неудовлетворительно» (0-49%), если студент допустил число ошибок и недочётов превосходящее норму, при которой может быть выставлено «удовлетворительно», или если правильно выполнил менее половины работы.

Критерии оценивания результатов решения типовых коммуникативных и переводческих задач

«отлично» (90-100%)- студент ясно изложил условие задачи, решение обосновал точной ссылкой на изученный материал; ставится за работу, выполненную без ошибок и недочетов, должны быть выполнены не менее 85% заданий.

«хорошо» (75-89%) - студент ясно изложил условие задачи, но в обосновании решения имеются сомнения; ставится за работу, при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Должны быть выполнены от 67 до 84% заданий.


«удовлетворительно» (50-74%) - студент изложил условие задачи, но решение обосновал формулировками при неполном использовании понятийного аппарата дисциплины; ставится, если ученик правильно выполнил не менее 50% всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«неудовлетворительно» (0-49%) - студент не уяснил условие задачи, решение не обосновал, ставится, если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки «неудовлетворительно» - или правильно выполнено менее 50% всей работы.

Критерии оценивания предпереводческого анализа:

«отлично» (90-100%)- ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии, характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.

«хорошо» (75-89%) - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора,

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 15 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

влияющих на выбор переводческой стратегии.

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

Критерии оценивания перевода текстов с английского языка на русский языки наоборот

«отлично» (90-100%)- ставиться студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.

В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания.

Правильно передан смысл сложных слов.

Все профессиональные термины переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«хорошо» (75-89%) - ставиться студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста нет лексических ошибок.

Отдельные слова соответствуют общей тематике текста.

Смысл текста передан.


Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 16 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок.

Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан.

Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод

В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно

Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания

В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста.

Профессиональные термины переведены неверно.

В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)

Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.

Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.